

A lay bunfi wüdi glahol
A **B** **B** **G**
A dobro ieest schifwit zielo
A **E** **J** **S**
 zemla ysche i. tgafo
Z **H** **T** **K**

lyydi muiffytt nays oon potoi tzy

A **M** **N** **O** **P** **R**

lowo tweedo yē u fhiert chier

C **T** **S** **Y** **F** **X**

a dāt dā tzy beest scha tscha

W **W** **U** **Y** **W** **U**

Jer Jer Jer Jāie Je

Z **Y** **L** **F** **E** **E**

Ju Jus Jaa tzy pzy

H **X** **M** **A** **Z** **Y**

fitaā Jzshiza

A **Y**.

A **B** **B** **G** **E** **J** **S** **Z**

H **I** **K** **L** **M** **N** **O** **P** **R**

T **S** **Y** **O** **Y** **F** **X** **W** **W** **U**

Y **W** **U** **Z** **Y** **L** **F** **E** **E**

H **X** **M** **A** **Z** **Y** **A** **Y**.

Vocales. пригласивные.

A **E** **H** **O** **S** **O** **Y** **W** **W** **U** **Z** **Y** **L** **F**

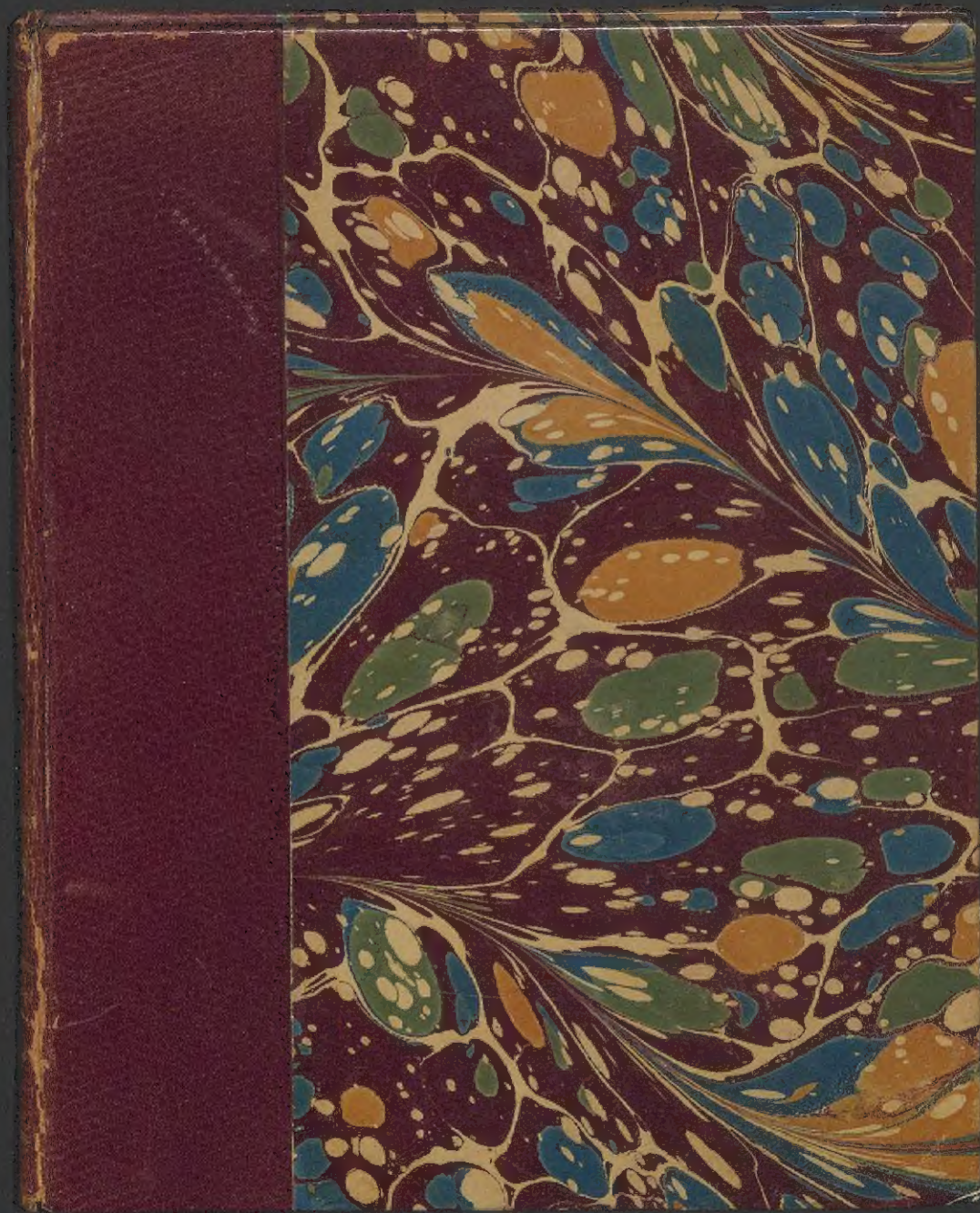
E **E** **H** **X** **M** **A** **Y**.

A **B** **B** **G** **E** **J**
S **Z** **H** **I** **K** **L** **M**
N **O** **P** **R** **S** **T** **S**
F **X** **W** **W** **U**
Y **W** **U** **Z** **Y** **L**
F **E** **E** **H** **X** **M** **A** **Y**.

A **B** **B** **G** **E** **J** **S** **Z** **H** **I**
K **L** **M** **N** **O** **P** **R** **S** **T** **S**
Y **O** **Y** **F** **X** **W** **W** **U** **Z** **Y**
W **U** **Z** **Y** **L** **F** **E** **E** **H** **X**
M **A** **Y** **A** **Y**.

A **B** **B** **G** **E** **J** **S** **Z** **H** **I**
K **L** **M** **N** **O** **P** **R** **S** **T**
S **F** **X** **W** **W** **U** **Z** **Y** **L** **F** **E** **E** **H** **X** **M** **A** **Y**.

Consonantes. столповые.
B **B** **G** **E** **J** **S** **Z** **K** **L** **M**
P **R** **S** **T** **F** **X** **Y** **W** **U**
Z **Y** **L** **F** **E** **E** **H** **X** **M** **A** **Y**.



[Podag.]
[Karlöb.]

1600-talet
50

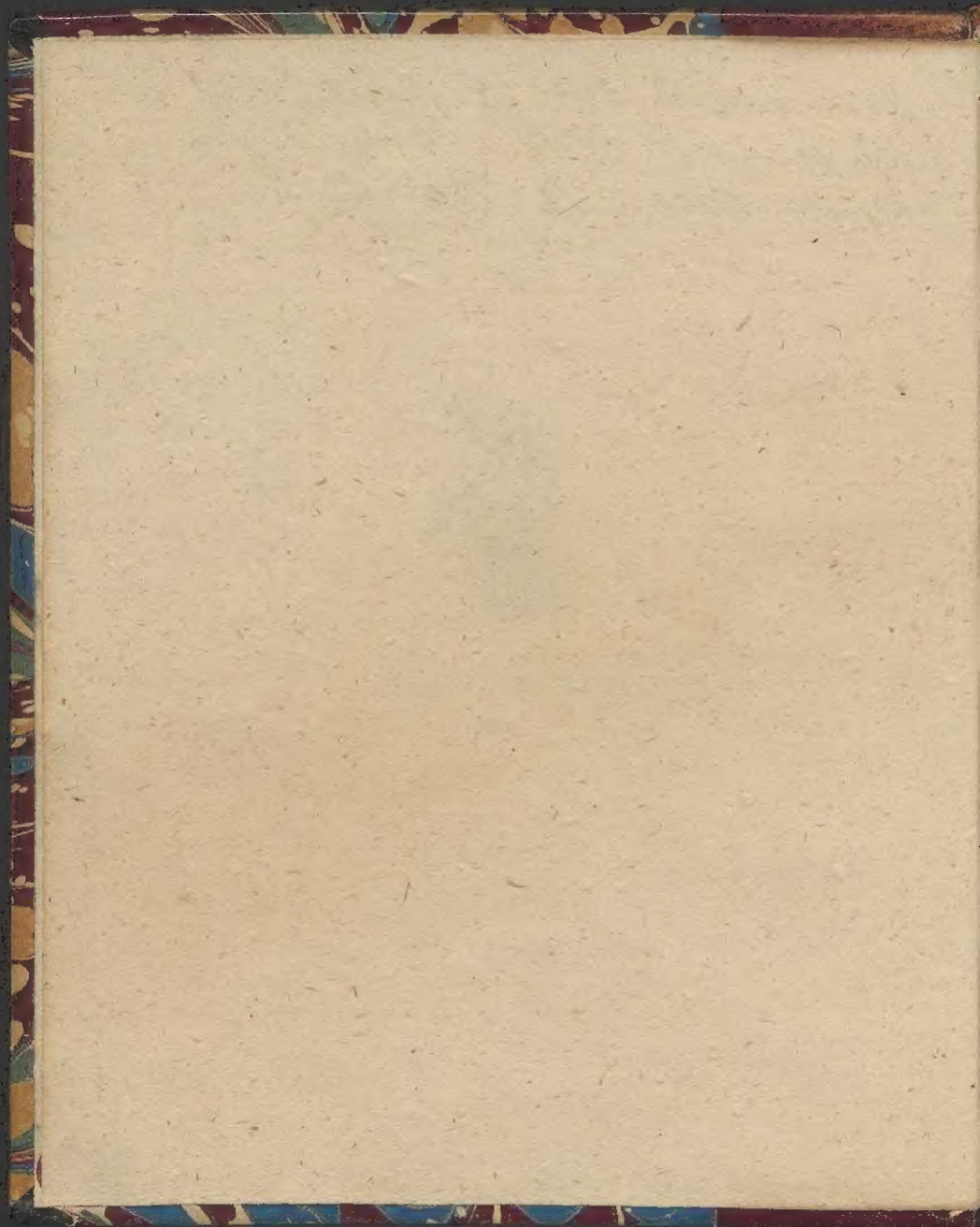


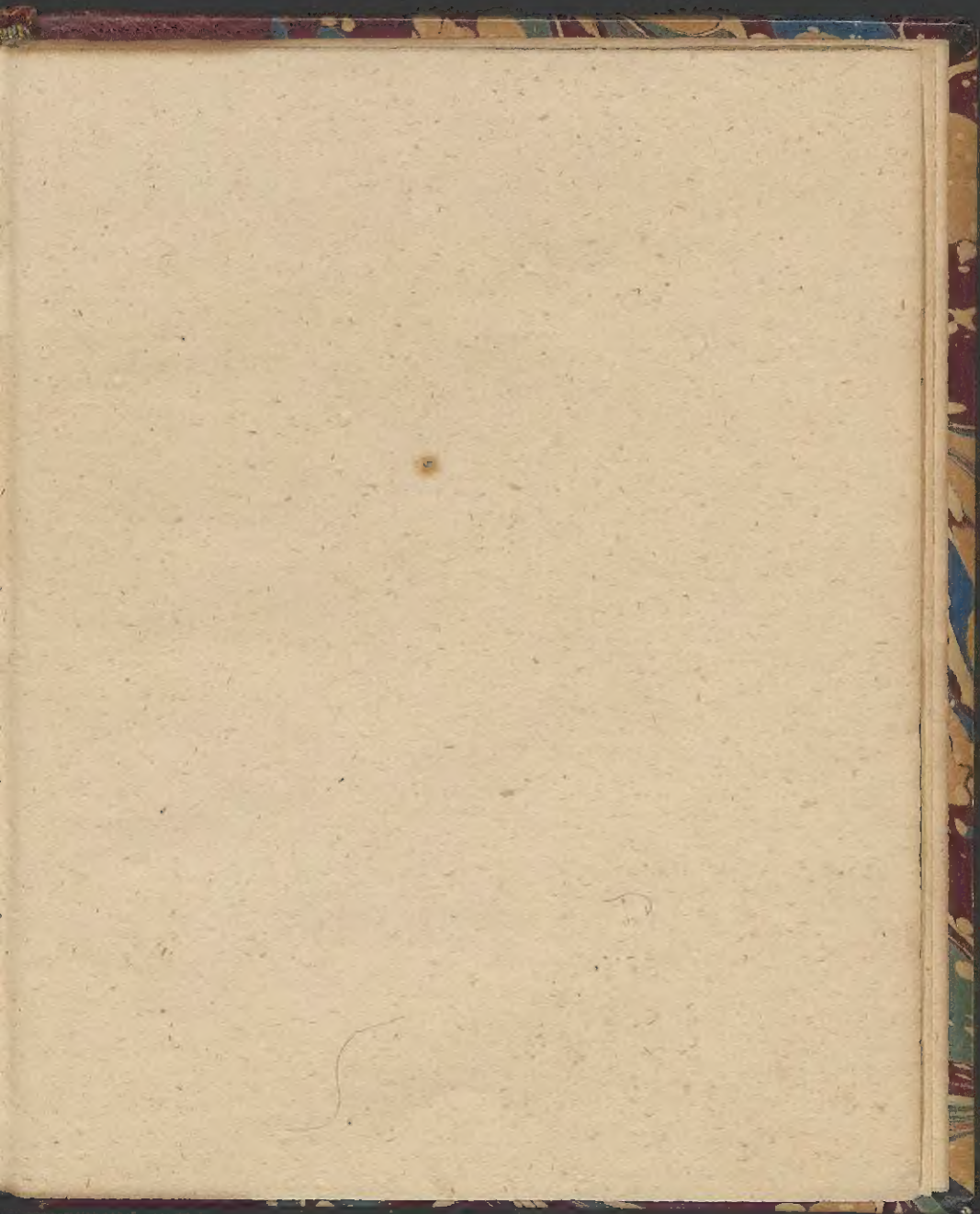
Carl Snoilsky

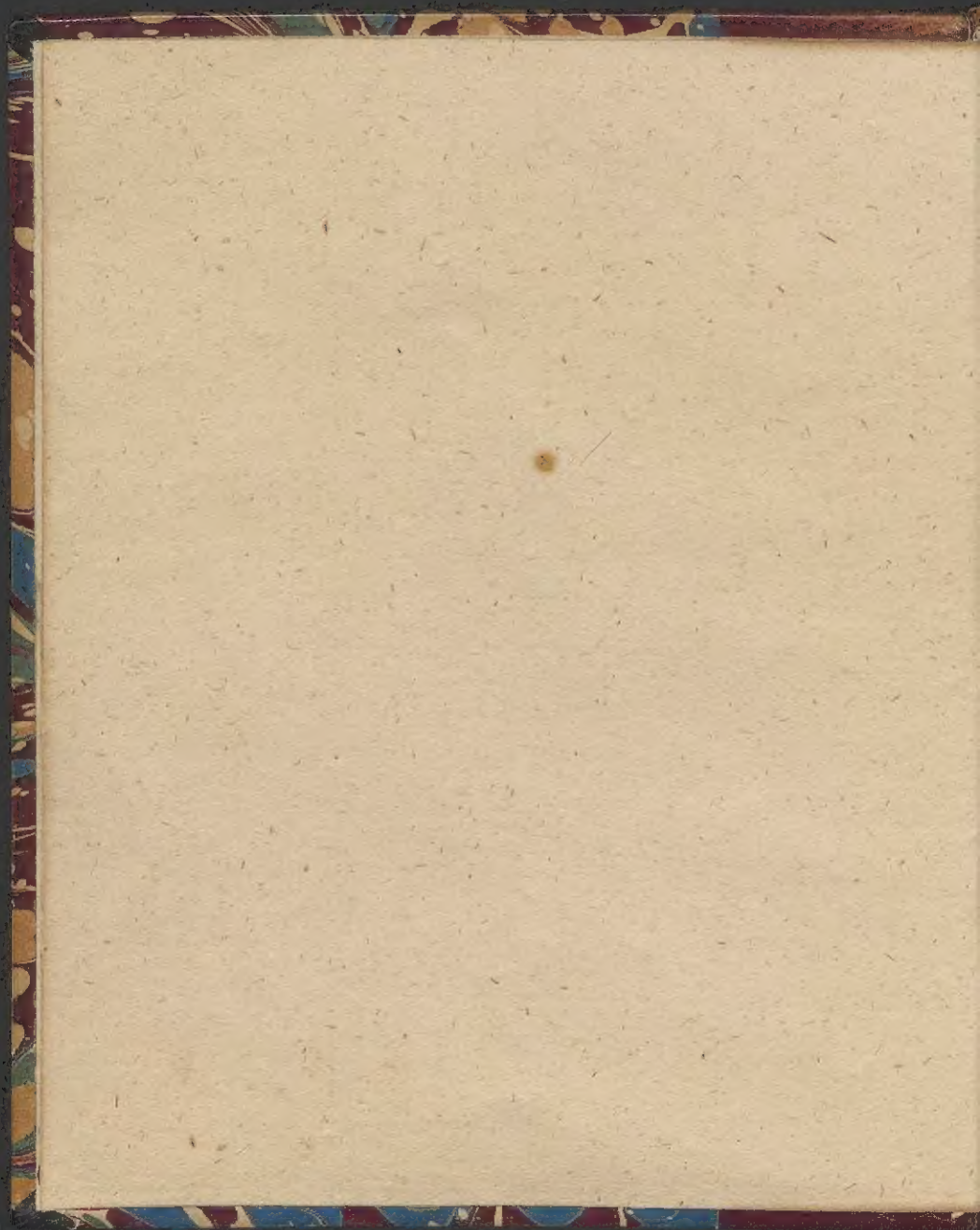
För C. J. Thomas

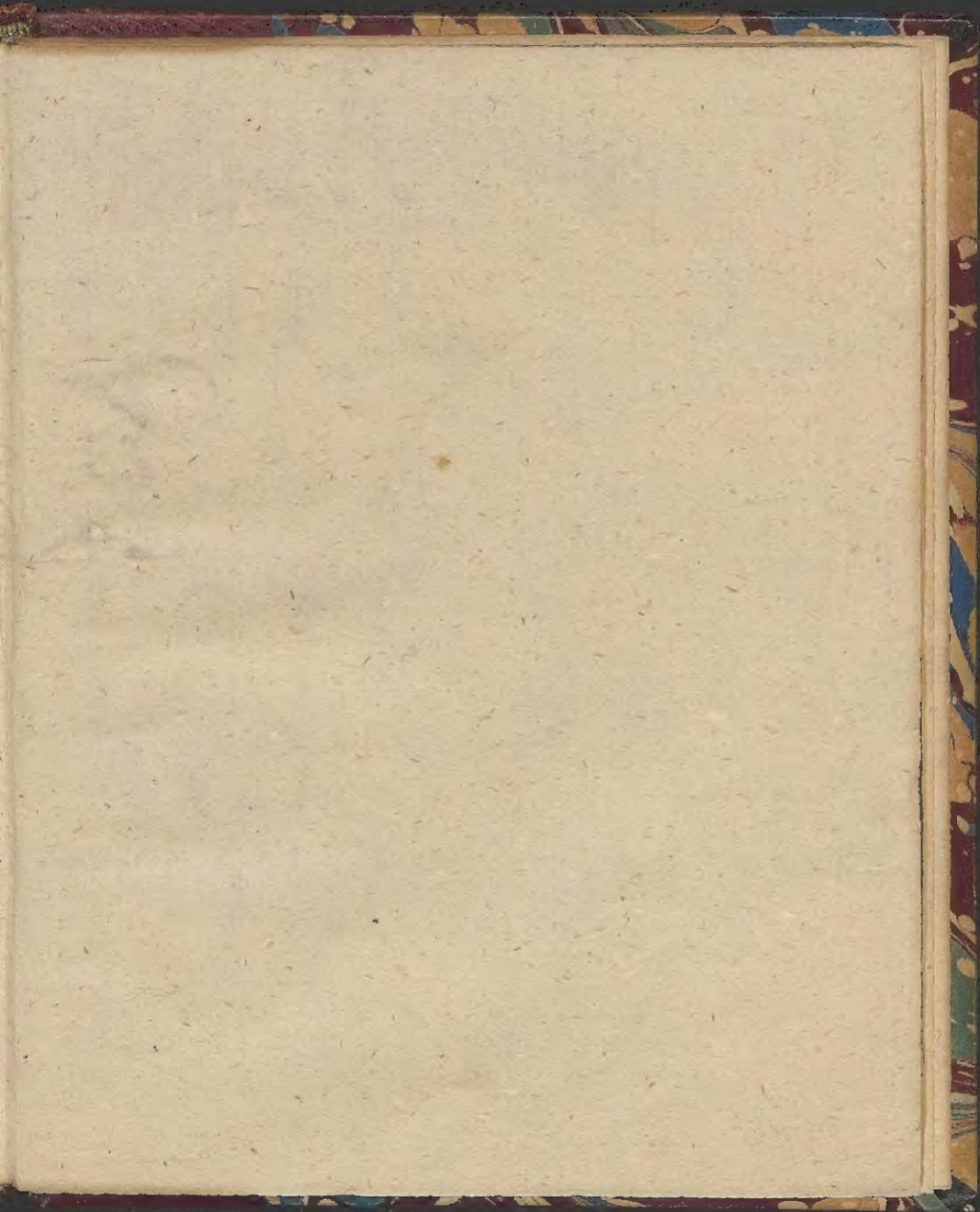


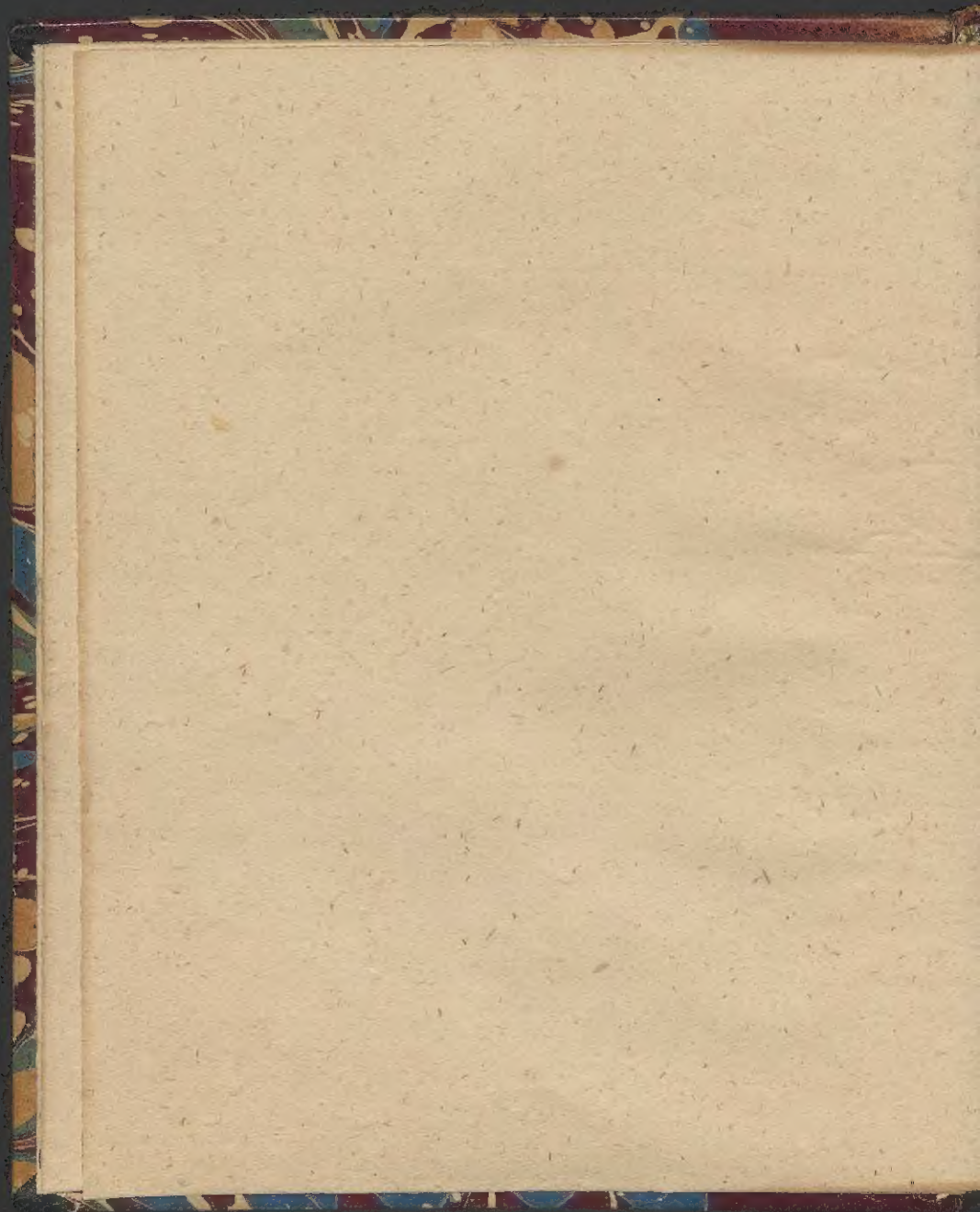
Utmärkt detta, är blott ett fullständigt ex.
kändt - i K. Bibl. Ett defekt finnes i
Kejsar. Bibl. i St. Petersburg.











A lay bunfi wüdi glahol
A **B** **B** **G**
A dobro ieest schifwit zielo
A **E** **J** **S**
A zemla ysche i. tgafo
Z **H** **T** **K**

lyydi muissyt nays oon potoi thy

A **M** **N** **O** **P** **R**

lowo tweedo ye uu fhiert chier

C **T** **S** **Y** **F** **X**

aait aa ty beest scha ischa

W **W** **U** **Y** **W** **U**

Jer Jer Jer Jale Je

Z **Y** **L** **F** **E** **E**

Ju Jus Jaa Hy pte

H **X** **M** **A** **Z** **Y**

fita Jschiza

A **Y**.

A **B** **B** **G** **E** **J** **S** **Z**

H **I** **K** **L** **M** **N** **O** **P** **R**

T **S** **Y** **O** **Y** **F** **X** **W** **W** **U**

Y **W** **U** **Z** **Y** **L** **F** **E** **E**

H **X** **M** **A** **Z** **Y** **A** **Y**.

Vocales. пригласительные.

A **E** **H** **O** **S** **O** **Y** **W** **W** **U** **Z** **Y** **L** **F**

E **E** **H** **X** **M** **A** **Y**.

A **B** **B** **G** **E** **J**
S **Z** **H** **I** **K** **L** **M**
N **O** **P** **R** **S** **T** **S**
F **X** **W** **W** **U**
Y **W** **U** **Z** **Y** **L**
F **E** **E** **H** **X** **M** **A** **Y**.

A **B** **B** **G** **E** **J** **S** **Z** **H** **I**
K **L** **M** **N** **O** **P** **R** **S** **T** **S**
Y **O** **Y** **F** **X** **W** **W** **U** **Z** **Y**
W **U** **Z** **Y** **L** **F** **E** **E** **H** **X**
M **A** **Y** **A** **Y**.

A **B** **B** **G** **E** **J** **S** **Z** **H** **I**
K **L** **M** **N** **O** **P** **R** **S** **T**
S **F** **X** **W** **W** **U** **Z** **Y** **L** **F** **E** **E** **H** **X** **M** **A** **Y**.

Consonantes. столповые.
B **B** **G** **E** **J** **S** **Z** **K** **L** **M**
P **R** **S** **T** **F** **X** **Y** **W** **U**
Z **Y** **L** **F** **E** **E** **H** **X** **M** **A** **Y**.

Literæ Latinæ Literæ Ruthenorum
pronunciationes

	Aaz	Азъ	
b	Buukē	Буки	
w	Wijdi	Вѣди	
g h	Glahol	Глаголь	Thenna bokstaf brufas bådhe pro g och h
d	Dobro	Добро	
e	Jeeft	Есть	thenne pronuncieres pro J och e tillyka icest
s	Schiviet	Живѣтъ	Thenna bokstaf pronuncieres åven såsom frantzöserne pronunciera Monsieur MONSIEUR, haffwandes nun full m3 wåderet
f	Zielo	Сѣло	
S	Zemlā	Земля	Thesse bokstaffuer pronuncieras lespe
i	Tſche	Иже	
	l	і	Thenne pronuncieres, såsom frantzöser pronunciere Monsieur och uāmpna yſche.
k	Kaako	Како	
l	Lyydi	Лѣди	
m	Muiflijr	мыслѣтъ	
n	Naafch	Нашъ	

Literæ Latinæ Literæ Ruthenorum
pronunciationis

o	Oon O	ОНЪ
p	Pokoi П	Покон
r	Rtzy Р	Рцы
f	Slovo С	Слово
t	Tverdo Т	Твердо
u	Ik un У	Икѣ
f	Phycert Ф	Фертѣ
h	Chycer Х	Хѣръ
	aat aa W W	Ѡмѣ
	Tzij Ц	Цѣ
	Tseerff Ч	Чѣръ
	Scha Ш	Шѣ —
	Stzcha Щ	Щѣ —

Thinna bockstaf skal nåmpnas lyfa såsom the Iebreer pronuncer i schin, & allenast setas the som står / Z. skal pronuncieras a. ta nåmpna scha. eller såsom the Frantzoserne pronunciera cha. och säger chacun. Шакунъ men sielfne bockstafwen heeter шѣ.

Thenna bockstaf skal pronuncieres szk. ha. eller såsom Frantzoserne pronunciera scha. men så skal man adta grant then Iebreers bockstaf schin & wbi then stadh thet i. sz. fa. ia a så at then son nåmpnas scha och the tvenne Literæ s. z. to na framföre scha. Wamb. ligen szk. ha. sz. eller såsom Frantzoserne pronunciera schi som förbenst. star.

J	Ж	Єрѣ.	Thenne booc. han de Voc les v. oet i. til no. a. i. boestijg. d. ch. al man grane
Jery	Ы	Єрл.	aa. la. etten op ten apes stiet Mui an. yta. ch. a. y. y. Men hat man
Jer	Ь	Єрл	stet n. framan fore samme len, ta pronuncierer man samma ord MЫ. eller
Jaat	Ѣ	мѣл	se tet Consonans w. ta pronuncierer man MЫ. etc.
Je	Є ѐ	іе	Tenne boofst aff brukes vnderstund. m pro J och vnderstundem pro E och vnderstundem pro J och E tilsammen
Ju	Ю	ію	/ och vnderstundem pro tyenna J pronun. iore ides then ene J for. t then andra i. etc.
Jus	Х	іохѣ	
Jaa	А Ѧ		Ta the dhr ibland consonantes vthi or det ja ar han pro a men ar han si anst i ordet ta dhr han pro i & A. i sammen
Kij	К Ѧ	кѣ	Ja.
Phj	П Ѧ	пѣ	
Etas	А Ѧ	лнѣ	
Jischitza	Ѣ	іиѣ	

БѢ ВѢ ГѢ ДѢ ЖЕ СѢ ЗѢ
ЗА КА ЛА МА НА ПА РА
СА ТА ФА ХА ЦА ЧА
ША ЦА.

БѢ ВѢ ГѢ ДѢ ЖЕ СѢ ЗѢ
КѢ ЛѢ МѢ НѢ ПѢ РѢ СѢ
ТЕ ФѢ ХѢ ЦѢ ЧѢ ШЕ ЦѢ.

БѢ ВѢ ГѢ ДѢ ЖЕ СѢ ЗѢ
ЗѢ КѢ ЛѢ МѢ НѢ ПѢ РѢ
СѢ ТѢ ФѢ ХѢ ЦѢ ЧѢ ШЕ ЦѢ.

БѢ ВѢ ГѢ ДѢ ЖЕ СѢ ЗѢ
ЛО МО НО ПО РО СО ТО ФѢ
ХО ЦѢ ЧѢ ШЕ ЦѢ.

БѢ ВѢ ГѢ ДѢ ЖЕ СѢ ЗѢ

ЛО МО НО ПО РО СО ТО ФѢ
ХО ЦѢ ЧѢ ШЕ ЦѢ.

БѢ ВѢ ГѢ ДѢ ЖЕ СѢ ЗѢ
СѢ ЗѢ КѢ ЛѢ МѢ
НѢ ПѢ РѢ СѢ ТѢ
ФѢ ХѢ ЦѢ ЧѢ ШЕ ЦѢ.

БѢ ВѢ ГѢ ДѢ ЖЕ СѢ ЗѢ
СѢ ЗѢ КѢ ЛѢ МѢ
НѢ ПѢ РѢ СѢ ТѢ ФѢ
ХО ЦѢ ЧѢ ШЕ ЦѢ.

БѢ ВѢ ГѢ ДѢ ЖЕ СѢ ЗѢ
ЗѢ КѢ ЛѢ МѢ НѢ ПѢ РѢ
СѢ ТѢ ФѢ ХѢ ЦѢ ЧѢ ШЕ ЦѢ.

шю цю.

Ба ба га да жа
за за ка ла ма
на па ра са та фа
ха ца ча ша ца.

Бла бла гла дла жла
сла зла кла ла ма
на па ра са та
фла хла ца ча ша
ца.

Бле вле кле дле жле
сле зле кле ле мле
нле пле рле сле тле фле
хла цле чле шле цле.

Бли бли гли дли
жли сли зли кли

лли мли нли пли рли
сли тли фли хли
цли чли шли цли.

Бло бло гла дло жло
сло зло кло ло мо
но пло ро сло то фло
хло цло чло шло цло.

Блѹ блѹ глѹ длѹ жлѹ
слѹ злѹ клѹ ллѹ млѹ
нлѹ плѹ рлѹ слѹ тлѹ
флѹ хлѹ цлѹ члѹ шлѹ
цлѹ.

Блы блы глы длы
жлы слы злы клы
ллы млы нлы плы

рлы слы тлы флы.

хлы цлы члы шлы
щлы.

Блѣ блѣ глѣ длѣ
жлѣ слѣ злѣ клѣ
млѣ нлѣ плѣ
рлѣ слѣ тлѣ флѣ
хлѣ цлѣ члѣ шлѣ
щлѣ.

Блю блю глю длю жлю
сли злю клю ллю
млю нлю плю рлю слю
тлю флю хлю цлю
члю шлю щлю.

Бла бла гла дла
жла сла зла кла

лла мла нла пла

рла сла тла фла

хла цла чла шла
щла.



ѿче нашъ ѿже еси
 на небѣхъ. да стѣни
 слава имя твое. да при
 идетъ цѣльба твоя.
 да вѣдетъ слава твоя
 яко на небѣхъ и на землѣхъ.
 хлѣбъ нашъ насущный
 даждь намъ
 днесь. и остави намъ
 долги наша якоже и
 мы оставляемъ дол
 жники нашихъ. и не
 введи насъ во искуше
 ние. но избави насъ
 отъ лукаваго. аминъ.

Fadher wår som åst
 i himblom/ helghat
 wårde ditt namn.
 tilkomme ditt rike.
 scee din willie såsom
 i himlelem så och på
 Jerdene / wårt da
 gligit brödh giff oss
 i dagh. och förlåt oss
 våra skulder/såsom
 och wi förlåte the
 oss skyldige åtro.
 och inledh oss icke i
 fellelse. och å frels
 oss ifrån endå. amē.

faders

лѣтенъ на земли.

Пятая.

Несотвори оубиства

Шестая.

Невѣди прелюбодѣи.

Седьмая.

Некради.

Восьмая.

Непослушествови на
ближнаго своего ложно

Девятая.

Непожелай дому бли
жнаго своего.

Десятая.

Непожелай жены не
кренаго своего и нра

ge leffwa på jordeñe.

Fett Fámte.

Tu skalt icke drápa.

Fett Stette.

Tu skalt icke giöra
hoor.

Fett Siönde.

Tu skalt icke stela.

Fett Nioönde.

Tu skalt icke bára
falskt witnessbörd emot tin
nästa.

Fett Tjonde.

Tu skalt icke hafwa
lust til tins nästas hus.

Fett Tjonde.

Tu skalt icke begära
tins nestas hustru /

hans

БѢ, НИ РАВНЫИ ЕГО, НИ
ВОЛА ЕГО, НИ ВСЕГО ЕДИНКО
БЛИЖНЕГО ТВОЕГО ЕСТЬ;

Окрещеніи.

МА. 5. ГЛАВА,

Прече ѿмъ. шедше
вмѣръ всеъ проповѣ
дате еули всенѣва
ри. иже вѣрѣ ѿмѣтъ
и креститѣся спасѣнъ
бѣдетъ. а иже не ѿмѣ
вѣры. ѿсѣженъ бѣ
детъ;

МА. КН. ГЛАВА.

Дастъ мисѣ всѣмъ

hans tjenare / eller
tjenarinnor / och / äfna /
eller hwarad honom tilhörer.

Om dopet.

Marc. 16.

Jesus sade them.
går ut i heela werl
den och prediker
Euangelium allom
creaturum. ten ther
troor och warder
döpt / han skal warda salig.
men then ther icke troor ha
skal warda fördömd.

Matth. 28.

Wig är giffu'n all

ВЛАСТЪ, НА НЕБЕСИ И НА
ЗЕМЛИ. ШЕДШЕ ОУБЕ
НА ОУЧИТЕ ВЕД НАЗЫ
КИ, КРЕСТАЩЕ ИХЪ
ВОИМА ВОЦА И НА НЕТА
ГО ДХА. ОУЧАЩЕ ИХЪ
ВЛАСТИ, ВЕД ЕВАНГЕ
ЗАПОВѢДАНЪ ВЪМЪ.
И СЕАЩЕ СВАМИ ЕМЪ
ВО ВЕД ДНИ ДО КОНЪ ЧА
НИА ВЪ КНИ.

СѦ Іоанна И. ГЛА.

АЩЕ КТО НЕ РОДИТСА
ВОДОЮ НАХОМЪ. НИ
ЖЕ ТЪ ВНИТИ ВЪ ЦРЬ

macht i himelen och
på jorden. går för
ten skul och lä-
rer alt folk / och dö-
per tem i nāpn Fa-
ders och Söns / och
tens helga Andes /
lärandes tem holla
alt tet iag ider befale
haffver. Och si / iag är när
ider alla dagar in til wer-
dennes ända.

Johani 8.

Utā en warder föd-
der aff watern och Rin-
danom / kan han icke

ВНЕ БЖНЕ. РОЖДЕННОЕ Т
ПЛОТИ ПЛО ЕСТЬ. АРИЖ
ДЕННОЕ Т ДА ДА ЕСТЬ.

ОКЛЮЧАХ

ЦРЬВА

НЕ НАГО.

О МА. 51.

И НАСЕМЪ КАМЕНИ ТХ
СНЪ БГА ЖНЕАГО,
СОЗНЖА ЦЕРКОВЪ МОУ
НЕРАТА АДОВА НЕ ОУДО
ЛБНПЪ ЕН.

И ДАМЪ ТИ КЛЮЧА ЦР
ТВА НЕ НАГО. И ЕЖЕ АЦЕ
СВЪЖЕШИ НА ЗЕМЛИ

ingå i Gudz Ryke.

Tett som är födt aff kött /
tett är kött / och tett som är
födt af Andanö / tet är äde.

Om himelræffsens
Nyflar.

Matt: 16.

Uppå tetta hälle-
berget: nämligen /
at Christus är lesuā
des Guds son: skall iag
byggia min försäbling / och
helwoitis portar skola icke
warda henne öfwermechtige.

och iag / skal gifua tig
himelræffsens nyflar / alt
tet tu binder på jorden / tet
skal wara bundet i himelen.

БѢДЕТЪ СВЯЗАНЫ НА
НЕБЕСѢХЪ. И ЕЖЕ АЩЕ
РАЗРѢШИШИ НА ЗЕМ
ЛѢ БѢДЕТЪ РАЗРѢ
ШЕНИ НА НЕБЕСѢХЪ.

МѠ. II.

РЕЧЕТЪ АМНѢ ГЛ҃҃҃
ВѠМЪ ЕЛИКО АЩЕ СВЯЖЕ
ТЕ НА ЗЕМЛѢ, БѢДЕТЪ
СВЯЗАНЫ НА НЕБЕСѢХЪ.
И ЕЛИКО РАЗВЯЖЕТЕ
НА ЗЕМЛѢ БѢДЕТЪ РАЗВЯ
ЗАНЫ НА НЕБЕСѢХЪ.

МѠ. I. ГЛАВ.

СЛУШАИ ВАСЪ МЕНЕ

och alt tet tu löser på
Jordenne/ tet skall
wara löst i Him
melen.

Matth. 18.

Sannerliga säger
iag ider/alt tet i bin
den på jordenne/tet
skal wara bundet i
himmelen/och alt tet i
lösen på jordenne/tet
skal wara löst i himmelen.

Luc. 10.

Swilken ider hörer

МЕНЕ СЛЪШАЕШЪ, И ѿ
МѢТЛАНІА ВЪЗЪ МЕ
НЕ ѾМѢТЛѢТЕСЯ.
ѾМѢТЛАНІЕ СЯ МЕ
НЕ ѾМѢТЛѢТЕСЯ ПОС
ЛѢШАГО МЯ.

Ѿ Іѡ. К.

РЕЧЕ ИМЪ ІѦЗЪ ПАКИ
МНѢ ВЪМЪ. ТАКОЖЕ
ПОСЛАМА ѾЦЪ И СЪНЪ
ПОСЫЛАНЬИ, И СЕРЕКЪ
ДЪНЪ И ГЛА ИМЪ. ПРИИ
МѢТЕ ДЪХЪ СВѢТЪ.
ИМЖЕ ѾПЪСТИТЕ ГРѢ
ХИ ѾПЪСТАТЕ И

han hörer mig / och
ten ider förachtar /
han förachtar mig :
men ten mig förach-
tar / han förachtar
honō som mig sendt hafuer.

Johan: 20.

Frid ware ider. så
som fadren hafwer
mig sendt / så sender
och iag ider / når hā
tetta sagdt hade /
bläste han på tem och
sade till tem / tager
ten helgha anda.

ИМЪ. И ИМЪ ДЕРЖИТЕ
ДЕРЖАТЕСЯ;

Опрѣта тѣле и
крови христовой.

Мѣ. кѣ. ма. ді. лѣ. кѣ.
а. корѣ. аи.

Гѣ нашъ ѿхъ вноцѣ
вниже преданъ быва
ше. приѣмъ хлѣбъ
благодарѣвъ, преломѣ
и рече оученикомъ сво
имъ, приѣмѣте и та
дѣте тѣломъ еже
завѣи лѣимое, сѣтѣ
рѣте ѣмѣе воспоминаѣне;

hwilkom i förlåten. syn
derna / tem förlåtas te / och
hwilkö i behollen tem / tem
åro te beholdne.

Om Cristi
lekamen och Blod.

Matth: 26. Marc: 14.
Luc: 22. 1. for: 11.

Vår herre Jesus
Christus i ten nat
ten tå han förrådder
wardt / tog han brö
det / tackade / brööt /
och gaff sina lärjungar och
sade: Eager / och åter / tetta
år min lekamen / som för
ider utgiffvin warder / tet
ta görer till min åminnelse.

ТАКОЖЕ ИЧАШО ПО
 ВЕЧЕРИ ПРИНДВЪ, ХВА
 ЛЪ ВОЗДАВЪ ИДАВЪ
 ИМЪ, ИРЕЧЕ ИМЪ ПР
 ИМЪТЕ ИПЪКТЕ ВСѢ
 ИЗНЕА, СЕБО ЕСТЬ КРОВ
 МОА НОВАГО ЗАВѢ
 ТА. СНАЖЕ ЗАВЫ ПРО
 ЛИВАЕМОЕ ВОУСТАВАЕ
 ННЕ ГРѢХОВЪ. ИКОЛИ
 ЖДЫ ВЫЮЧНЕТЕ ПИ
 ТИ ВМОЕ ВОСПОМИНА
 ННЕ ;

БЛАГОСЛАВЕНІЕ ПЕРЕ
 КЕПВЮ КАКЪ ИТИ ЗАСТАВ.

Samalunda tog hā
 och kalken / sedan hā
 nattwarden giordt
 hade / gaff tem / och
 sade: dricker här aff
 alle/ ty tetta år min
 blod/som år thes ny-
 ja testamētzes/ hwil-
 ken utgutin warder
 för mångom til syn-
 dernas förlåtelse/ så ofta
 som i tet gören/ så görer tet
 till min åminnelse.

Benedicite eller
 wälsignelse/ tā man går til
 bordet.

ѿ чинѣхъ нѣтъ
 гдѣ оуповають, и ты
 дѣши нѣмъ пѣцѣ бо
 время свое. и ѿверза
 еши ты нѣмъ роукѣ
 твоѣ. и на сыщѣши
 всѣко животно твоѣ
 бл҃гоизволеніемъ.
 слава ѿцѣ. и сѣнѣ, и
 стѣмѣ дхѣ. и нѣкъ и
 прѣсно и вѣвѣки вѣ
 комъ. аминъ.

И по томъ. ѿце
 нашъ иже еси наше
 вѣсехъ.

Alles ögon lyta til
 dig herre/ och tu gif
 ner tem maat i sinö
 tyd / Tu öpläter ti
 na hand/ och alt tet
 sö lesuādes år/måtter
 tu til behagligheet.
 åhra wari Faderen
 och sonen om/ och ten
 helga anda / såsom
 tet warit hafver aff begyn
 nelse/ nu och altid ifrån ewi
 gheet och til ewigheet, amē.

Sedan Fader
 vår som äst i h̄mb
 lom etc.

ДѢПОСЛАѢ ТОГО
СНЮ МАТѢВЪ,

ГНѢЖЕ ѿЧЕ НЕНЬИН
БЛАГОСЛАВИ НАСЪ НСЕН
ДѢРЪ ТВОИ, КОТѢРЫЕ
МЫ ѿТВОИХЪ. МАТИ
ВЫХЪ ЦЕДРОТЪ ПРИИ
МАЕМЪ ТѢЛѢ НАПРИ
ПИТАНІЕ, И ДѢШНА
ТВОЕ СВАТЫИ МАТЪ,
ЧТОБЪ МЫ ТѢХЪ ТВО
ИХЪ ДѢРОВЪ НЕ РОЗЪ
ГНѢБАВЪ ТА ТѢБѢ ВО
ХВАЛѢ, ЧЕСНОБЪ ПРИИ
АИ, ДЛАГѢ НШЕГО ІСХѢ.
АМИНЪ.

Och denne efterfølian-
de bœen.

Wå' signa oss herre
Gud / himmelske fa-
der och tessa tina gåf-
uor / som tu oss til
kropsens uppehålle
mildeлика förlånt
hafuer / giff oss tina
helga nåd / at wi tem
skåliga och utan tin
förtörnelse nytta ock
bruka måge / genom
tin son Jesum Chri-
stum wår herra.

Amen,

Такоже послѣ стола
бѣ хвалѣ въздѣти.

Исповѣдаѣтсѣ гвн
такоблгъ имѣтъ цре
дротъ егѣ пребыва
етъ въ вѣки въ
комъ, ѿнже даваѣтъ
свѣромъ пницѣ и вѣ
новъ птницѣмъ въ
бавшихъ жеса къ гвн.
слава ѿцѣ и сѣ
мѣ дхѣ и нѣ иприсно
и въ вѣки въ комъ.
аминъ.

И потомъ.

Ѿце нашъ, иже еси

Tacksäi-
jelse.

Tacker herranom /
ty han är god / och
hans mildheet warar
i ewigheet / han gifuer
diuren sina födo / och
forpungomen som
ropa til honom.

åhra wari Faderen
och sonen / och ten
helga anda / såsom
ter varit haffuer aff beyn-
nelien / nu och altid ifrån
ewigheet til ewigheet. amē.

Sedan

Fader vår

som

И ПЕРЕСЕХЪ.

Такоже и снѣ мати.

Мы не повѣмъ тебѣ
гдѣ еси нашъ любви
тебѣныи ѿ насъ небыи
завѣхъ благодати
твоихъ да пришеи
но заче дары твои,
что мы изъматъ бы
цедротъ твоихъ
принимая. и мы
тебѣ гдѣ быти
и мати такоже тебѣ
ло тѣлесноу пишеи
вкормъ приняи, тебѣ

som åst i himblom.

och teña efterföliade böön.

Wij tacke dig / kåre
himelste fader / för
alla dina wålgårnin-
gar / och cenfanner-
liga för dessa dina
gåfuor / sō wi af din-
ne mildheet vndfån-
git hafue / Och bidie
dig om dina helga
nåd / at såsom kroppē
sin lekamliga spys /
ter hā med vppehål-
les annammat hafwer.

КОЖЕВЫ НѢШЛЕЗЪ НѢША
СТЫМЪ СЛОВОМЪ ТВОИМЪ
ЗВѢХЪ МѢСТЕХЪ
ОУТѢШЕНОКЪ БЫЛО.

ДЛА ЛНЕНТЕЛЪНАВО
СНА ТВОЕГО ГАНШЕГО
ІСХА. АМИНЪ.

МЛТВА ОУТРЕННЮ
ПОРИНЪ.

БЛАГОДАРИТИ ТѢ НЕБЕ
НЫН ДЛА ІСАХА ЛНЕН
ТЕНАГО ТВОЕГО СНА. ЧТО
ТЫМА НОЦЬ СНО Т
ВѢХЪ БѢДЪ НЕТРА
СТЕН СОХРАНИ , ТАКОЖЕ

må och så siålen med
tin helga ord / alle-
städes wederqueckt
warda / genö tin son
Jesum Christum
wår herra.

Amen.

Om morgonen
cen Böön.

Jag tackar dig min
himmelste fader / ge-
nom Jesum Chris-
tum tin elskelige son
att tu mig i tesso natt / för all
skada och farlighet / så nå-
deliga bewarat hafuer /

och

МОЛИТНА ЧТОБЫ ТЫ
МА ИВ ДЕНЬ СИН СОХРА
НИЛЪ ТѢРѢХЪ И ВСА
КИХЪ БѢДЪ ДЛА ТОГО
ЧТОБЫ ТѢБЕ ВСѢ МОИ
ДѢЛА И ЖИТИЕ ГОДНЫ
БЫЛИ. АЗЪ ВО ПРИКА
ЖУ ТИ ТѢЛО НАШЕ
СВОЮ И ВСѢ ИМѢННЕ
СВОЕ ВЪЗЦЫ ТВОИ, И ТВОИ
СТЫН АГГЛЪ БУДИ
СОМНОЮ ЧТОБЫ ЗАМѢ
ВРАГЪ СИЛЫ СВОЕИ НАДО
МНОЮ НЕ СОТВОРИЛЪ.
АМИНЪ.

och beder tig / at tu
ock i tenna dag wår di-
digas bewara mig /
för synder och alt on-
de / at mit lessuerne
ock alla mina gånin-
gar måge tig behag-
lige wara / ty iag be-
faler mig / min kropp
och siäl / och altsam-
mans i tina händer /
tin helge Engel wa-
re med mig / at ten
onde fienden icke får någon
macht med mig.

Amen.

Вечеромъ какъ спа
ти и спити мѣтва.

Благодарѣтъ ѿ ченке
нында ѿ хана твоѣ
зъ волюбленнаго что ты
мѣ вѣнчѣи мѣтию
своею сохранилъ. тако
же молю тебѣ что бы
ты мѣ простилъ во
всѣхъ грѣхѣхъ мо
ихъ. въ которыхъ есмь
неправедно обученъ.
такоже мѣ есмь
снѣ мѣтию своею со
храни. азъ прикажю
ти душѣ моею и тѣло

Om afftonen een
Vöön.

Jag tackar dig min
himelske fader / genö
Jesum Christum
din elskeliga Son /
at du mig i denna dag
så nådeliga bewarat
hafuer / och beder dig /
at du wärdigas förlå
ta mig alla mina syn
der / och mig i denna
natt nådeliga bewa
ra / ty jag befaler mig
min kropp och stål i
dina händer / din he

НВСЕ НМѢННЕ СВОЕ ВРЪ
ЩАТВОИ. НТВОИ СТѢИ
АГГЛА ІЕВАН СОМНОЮ.
ЧТОБЫ ЗЛАДѢВРАГЪ
САДОМНОЮ ВОЛН СВОЕИ
ННВЪЧЕМЪ НЕСОТВО
РІАЛЪ. АМІНЪ .

МѢ. КѢ.

ВОЗЛЮБИШИ ГЛАВСТВО
Е ВСКМЪ СРЦЕМЪ ТВО
ИМЪ, НВСЕЮ ДШЕЮ ТВО
ЕЮ, НВСЕЮ МЫСЛІЮ ТВО
ЕЮ. НВСЕЮ СИЛОЮ ТВОЕЮ.
ДАВОЛЮБИШИ НЕКРЕНА
ГО ТВОЕГО ІАКО САМЪ
СЕКЕ.

lige Engel ware
medh mig / at ten
onde fienden icke får
naghon macht
medh migh.
amen.

Math. 22.

Tu skalt elska tin
herra Gudh aff alt
hierta / aff alla tina
stal / aff allom tinō
bug at alla tina kraft.
Och tu skalt elska tin nāsta
som tigh self.

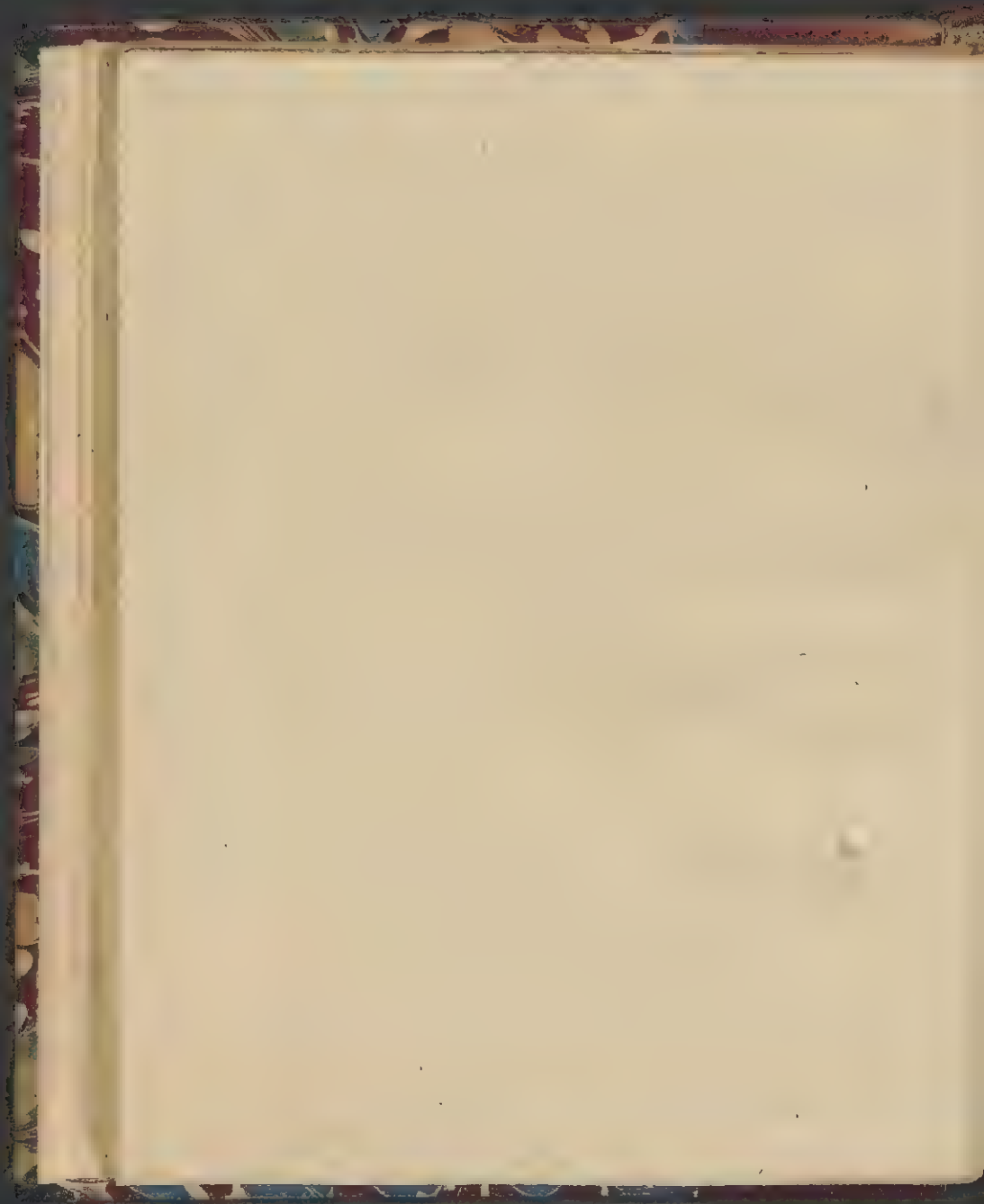
То мѣ проиждене кѣт
ности зако глет; всѣ
ниже вы хотите что бѣ
члвкн ^и вѣсѣ рилн
такоже нѣ вы сѣборн
те нмѣ. бѣи пѣсѣ бѣа изапо
вѣднего держниѣ, и по добѣ
сѣпѣ вѣсѣмѣ члвкнмѣ сѣлѣс
рнти.

Den naturlige lagē
säger: alt tet i welen
at menisfiorna sko-
la göra ider / tet gō-
ren i och tem.

Fructa Gud / och
hålt hans bud / En tet hō-
rer allom menisfiom till.

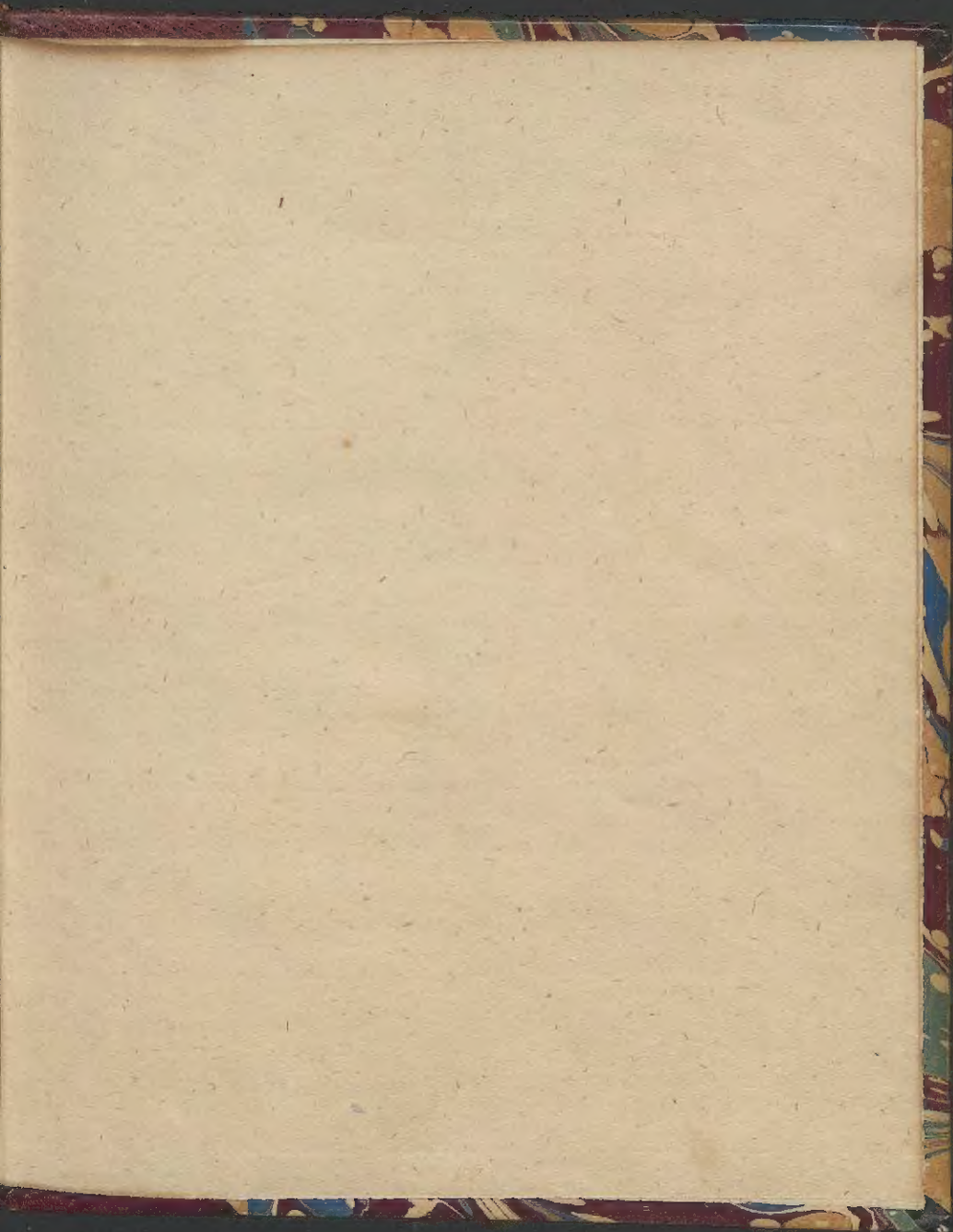


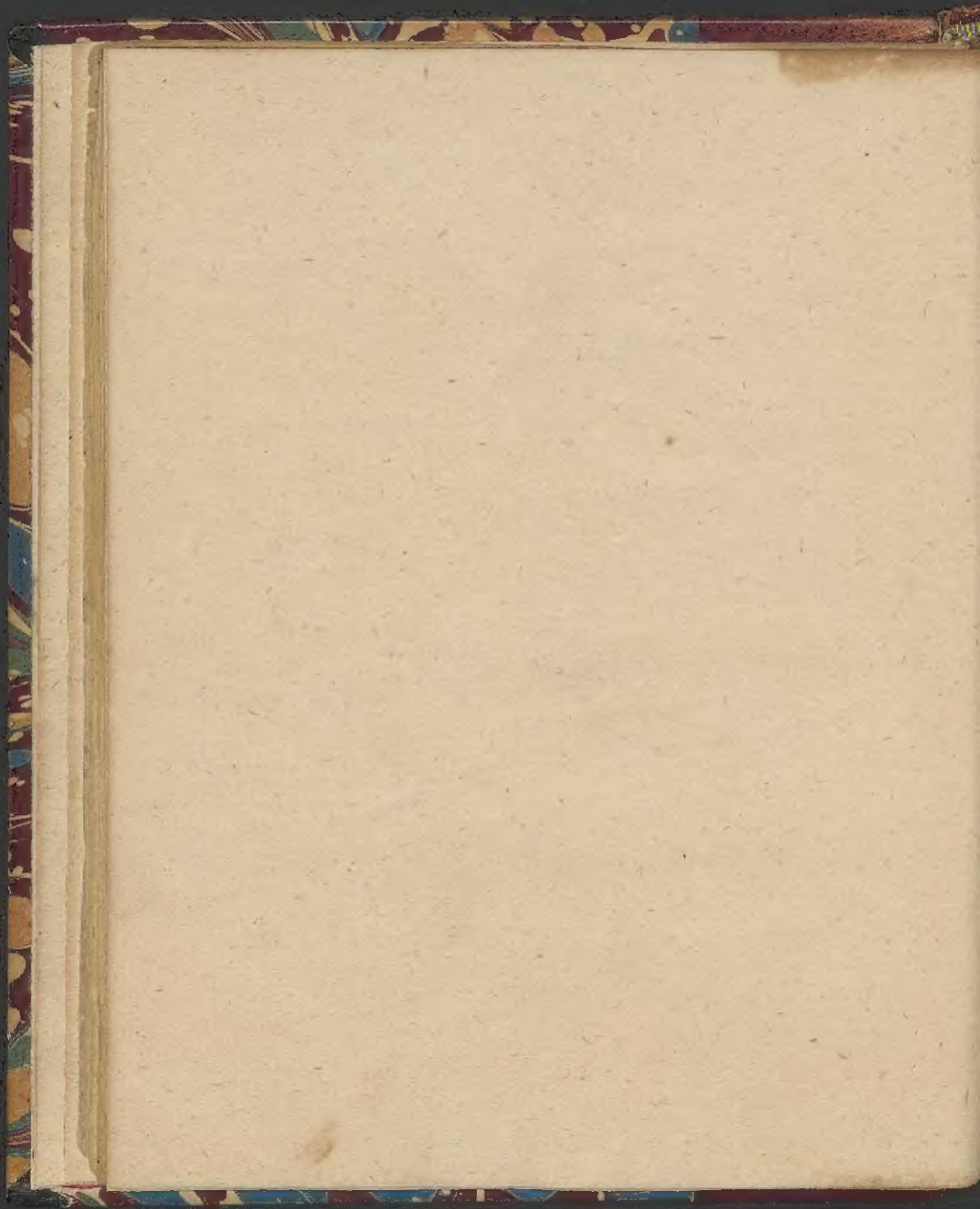


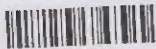












1001847092

